

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов	6
Глава I. БЛИЦ-КОММУНИКАЦИЯ КЛИЕНТОВ КАК ЗАДАЧА АГЕНТА	9
§ 1. СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Гуреева А.А.</i>).....	9
1.1. Статус переводчика в современной межъязыковой / межкультурной коммуникации: принцип мантии-невидимки.....	9
1.2. Ответственность переводчика: мы в ответе за тех, кого переводим?.....	22
1.3. Стресс в работе устного переводчика.....	26
1.4. Профессиональная адаптация переводчика.....	31
1.5. Социабельность устного переводчика.....	35
§ 2. КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИК — ГИБРИДНЫЙ АГЕНТ ДИСКУРСА (<i>Усачёва А.Н.</i>).....	43
2.1. Знание — сила... плюс качество.....	43
2.2. Переводчик — знаток дискурса	47
2.3. Переводчик — стратег дискурса	50
2.4. Переводчик — генератор дискурса.....	55
2.5. Конференц-переводчик — агент дискурса.....	58
§ 3. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРОФИЛЬ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Попова О.И.</i>)	67

§ 1. МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД — ДИСКУРСИВНОЕ
ПРОСТРАНСТВО ПЕРЕВОДЧИКА (*Новикова Э.Ю.*) 77

1.1. Переводчик versus медик 81

1.2. Community Interpreting — больше, чем перевод 94

1.2.1. Перевод в медицинских учреждениях 100

§ 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕФТЕГАЗОВОМ
ДИСКУРСЕ: КООРДИНАТЫ UPSTREAM И DOWNSTREAM
(*Серопегина Т.В.*) 121

§ 3. ПЕРЕВОДЧИК В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСИВНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ (*Махортова Т.Ю.*) 131

3.1. Характеристика юридического дискурса 131

3.2. Дискурсивно-обусловленная специфика юридического
перевода 139

3.3. Проблемы перевода юридических текстов 143

§ 4. АРСЕНАЛ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА:
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ
(*Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М.*) 153

4.1. Рабочее место современного переводчика 154

4.2. Текстовый редактор как основной инструмент создания,
обработки и сохранения текстов переводов 157

4.3. Интернет — глобальная информационная среда
в работе переводчика 160

4.4. Электронные переводные словари
и опыт их использования в переводческой деятельности 165

4.5. Машинный перевод: быть или не быть? 175

4.6. «Смышленные кошки» переводчиков 185

4.7. Информационный поиск: гугл нам в помощь! 192

4.8. Автоматизация проверки качества перевода:
QA-инструменты 209

Глава III. САМООПТИМИЗАЦИЯ КАК ЦЕЛЬ АГЕНТОВ.....	240
§ 1. РЕФЛЕКСИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ОСНОВА ОПТИМИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ (<i>Митягина В.А.</i>)	240
§ 2. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: РАЗВИТИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ (<i>Новикова Т.Б.</i>)	255
§ 3. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ СТАТЬЯ КАК ЖАНР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ (<i>Наумова А.П.</i>)	266
Об авторах	275